



武汉震旦法商专修学院与泰国皇家理工大学国际合作协议

Letter of Agreement

Between

Wuhan ZhenDan Law and Business Training Institute, China.

And

Rajamangala University of Technology Thanyaburi, Thailand.

在泰国皇家理工大学巴吞他尼府城市空銻县康福区 1 镇 39 号，2017 年 3 月 27 日达成合作协议。武汉震旦法商专修学院由高金英代表人签署权力，在中国武汉市武昌区八一路 483 号，以下称 A 方与泰国皇家理工大学由 Associate Professor Dr. Prasert Pinpathomrat，泰国皇家理工大学校长代表人，在泰国巴吞他尼府城市空銻县康福区 1 镇 39 号，以下称 B 方。

This Letter of Agreement is made at Rajamangala University of Technology Thanyaburi (RMUTT), located at No. 39 Moo 1, Khlong Hok Sub-district, Khlong Luang District, Pathumthani Province, and is made effective as of March 27th, 2017 between Wuhan ZhenDan Law and Business Training Institute represented by Ms. Gao Jinying who is authorized to sign her name in the performance of the acts that bind the institution, of No. 483 Bayi Road, Wuchang District, Wuhan, China (hereafter referred to as "Party A"), and Rajamangala University of Technology Thanyaburi (RMUTT) represented by Associate Professor Dr. Prasert Pinpathomrat, the rector of RMUTT, of No. 39 Moo 1, Khlong Hok Sub-district, Khlong Luang District, Pathumthani Province (hereafter referred to as "Party B")

一、合作宗旨

I. Purpose of Cooperation

A 方与 B 方本着友好协商，平等互信、优势互补、互惠共赢的原则，共同发展的宗旨，同意在校际学术上的交流与合作。

Party A and Party B agree to seek academic cooperation, based on amiable negotiation and principle of the equality and mutual trust, complement of each other's advantages, mutual benefit and mutual development. The parties to the contract agree to explore academic collaboration, exchange, and international cooperation to mutually benefit both partner institutions.

二、合作项目

II. The Programs of Cooperation

“专科升硕士”项目

Program: Junior College Diploma to Master's Degree

专科课程 (学制 3 年) 转换本科课程及硕士课程项目

Transferring credits from College Diploma Program (3-Year Curriculum) onto Bachelor's Degree Program continuing to Master's Degree Program.

即中国大学专科 (含中国教育部承认的自考、成教、网教、电大文凭等) 毕业生修满 B 方学校本科最少 36 学分, (在 A 方提供前三年课程大纲及描述并通过 B 方确认后), 由 B 方授予学士学位, 然后直接进入 B 方大学继续学习硕士研究生的课程, 对符合毕业条件的学生由 B 方学校授予硕士学位, 常规总学制为 3 年 (本科学习年限不少于 1.5 年, 硕士学习年限不少于 1.5 年)。

The students with junior college diploma in China, (including self-study examination students, part-time adult students, Webucation students, TV university students admitted by Chinese Ministry of Education), after Party A provides the previous curriculums that meet the requirements of Party B, are required to register at least 36 credits as indicated in Party B's bachelor's degree curriculum. Party B would award a bachelor's degree to the students who completed the graduation requirements. In addition, the students who earned a bachelor's degree can pursue their further study directly to Party B's master's degree program if they meet the requirements of Party B. The normal length of the program for transfer students from bachelor's degree

to master's degree is 3 years (no less than 1.5 years for a bachelor's degree and no less than 1.5 years for a master's degree).

三、B 方的合作专业及学费标准

III. Party B's Program Major of Cooperation

课程专业：工商管理（国际项目）

专科课程转换本科课程及硕士课程总学费 430,000 泰铢（四十三万泰铢）（如果招生总人数一次超过 20 人，学费可以少 15,000 泰铢/人，B 方要待学生毕业后才支付给 A 方）。

Major of the Program: Business Administration (International Program)

Total tuition fee for a transfer student from bachelor's degree to master's degree is THB 430,000 (four hundred and thirty thousand baht) (In case that the number of students enrolled is over 20 at a time, tuition fee of each student will be reduced by THB 15,000 which Party A will settle such amount of payment with Party B after graduation of the students).

四、入学条件

IV. Admission Requirements:

“专科升硕士”、

- 1、已取得中国教育部承认的大专文凭；并且能对接 B 方的学科课程。
- 2、具备较好的英语基础；（本科生英语要求雅思 4 分以上，硕士生英语要求雅思 4.5 分以上。
- 3、具备较好的个人素质和学术研究能力。

The requirements for admission to the program

1. The students must earn a college diploma (3-year curriculum) accredited by the Chinese Ministry of Education and their previous courses must meet the one of RMUTT.

2. The students must have basic English proficiency (IELTS overall band score of 4 for undergraduate students, and score of 4.5 for post-graduate students).

3. The students must have pleasant personal qualities and academic ability.

五、合作形式

V. Forms of Cooperation

1. B 方同意该项目在中国地区仅 A 方唯一合作院校。

1. Party B agrees to launch the transfer program especially with Party A.

2. A、B 双方共同成立“泰国皇家理工大学中国事务中心”，具体负责在中国招生宣传与咨询、学生入学资格审查、代收代缴费用、项目推广及生源基地的建立。机构设在 A 方的校内，主要负责人由 A 方校领导担任；

2. Party A and Party B will set up RMUTT Center of Chinese Affairs. The center is responsible for student recruitment and marketing activities, enrollment assessment, tuition fee collection, program promotion, and establishment of a basic model school for future students. The center would be located in the Party A's campus, and the main personnel of the center would be assigned from Party A.

六、A、B 双方职责

VI. Responsibilities of the Parties

(一) A 方职责

Responsibilities of Party A

1、负责在中国组织招生及学生咨询工作，审核学生入学资格，负责项目的宣传与推广，建立优质生源基地，使生源量逐年增加，确保合作项目健康持续发展；

1. Responsible for enrollment promotion, assessment and program promotion, establishment of a basic model school for future students, and making sure that the program students are increasing every year.

2、负责学生在 A 方学校学习期间的管理工作并办理学生出国留学的相关手续；

2. Responsible for administration of the school students and providing assistance to the students regarding the procedures while aboard.

3、负责合作项目毕业生回国后的就业推荐安置等工作；

3. Responsible to provide advices/guidelines to the students regarding employment after graduation in Thailand.

4、积极配合 B 方学校做好在泰留学生的思想工作和日常的管理工作；

4. Responsible to support Party B in providing assistance to the students while living and studying in Thailand.

(二) B 方职责

Responsibilities of Party B

1. 负责为合作项目学生发放录取通知书，办理赴泰留学（入境）等相关手续和泰国境内的入学接待工作；

1. Responsible for the letter of admission issuance to the program students and preparing the required documents for visa application, and the student reception and orientation.

2. 负责合作项目学生的学籍注册，对达到毕业条件的学生颁发泰国政府认可的毕业证书。

2. Responsible for the student registration and a degree award to those who complete all graduation requirements. The degree is recognized by Ministry of Education (Thailand).

3、负责合作项目学生的教学与考核及日常学生管理和人身安全管理。并为在读学生提供到泰国企业实习的机会；

3. Responsible for teaching and assessment, daily student management, ensuring school safety, and providing internship opportunities for the enrolled students in Thailand.

4.负责为毕业生回国学历认证出具相关文件，并到中国驻泰国大使馆教育组确认盖章。

4. Responsible for providing the students with the related documents to obtain certification and assist the students to get certification affirmed by Embassy of the People's Republic of China in Thailand.

七、合作期限

VII. Term of Cooperation

双方合作期限为四年。自本协议 2017 年 3 月 27 日生效之日起，至 2021 年 3 月 26 日，本协议终止。如双方愿意继续合作，可另行签署协议。

This Letter of Agreement is valid for 4 (four) years, from March 27, 2017 to March 26, 2021. If the parties to the contract wish to continue the cooperation, the agreement shall be signed again.

八、违约责任的认识和赔偿

VIII. Legal Responsibilities in a Breach of Contract

1、任何一方不能按本协议应承担的责任和义务，均视为违约；

1. Breach of contract occurs when any party to the contract cannot perform his obligation under the agreement.

2、违约方因其违约行为给对方造成经济损失，均应承担相应的赔偿责任；

2. The party to the contract who breaches the contract is responsible to pay damages to other party.

3、违约方因其违约行为侵害了合作项目学生的合法权益，或违反了两国法律及政府法令，均应独自承担相应的法律责任。

3. The party to the contract who breaches the contract and harms the interest of the students or violates the laws of either country has to take full responsibility.

4、如当年招生达不到开班人数，不视为违约。

4. If the number of the program students does not reach target goals, it is not considered breach of contract.

九、其他事项

IX. Other terms

1、本协议相关内容为保密信息，任何一方均有保密义务；

1. The content of the agreement is confidential. Each party to the contract has a duty to keep it secret.

2、在履行本协议的过程中，双方欲告知对方的重要事项以书面确认函的内容为准，提交发给代表人由下面的地址；

A方：

高金英

地址： 武汉震旦法商专修学院

中国湖北省武汉市武昌区八一路 483 号

电话： 027-87882429

邮箱： 1260427093@qq.com

B 方:

Ms. Nartraphee Chaimongkol

地址: 工商管理学院

泰国皇家理工大学

泰国巴吞他尼府城市兰实-坤西育府路, 12110

电话: +662-549-4801 传真号码: +662-577-4399

邮箱: nartraphee_c@exchange.rmutt.ac.th

nartraphee@yahoo.com

2. For compliance with agreement, the important issues should be informed in writing. The corresponding persons of the parties to the contract are as follows:

Party A :

Ms. Gao Jinying

Address: Wuhan ZhenDan Law and Business Training Institute

No.483 Bayi Road, Wuchang District, Wuhan

Phone No. 027-87882429

Email: 1260427093@qq.com

Party B :

Ms. Nartraphee Chaimongkol

Address: The Faculty of Business Administration of

Rajamangala University of Technology Thanyaburi (RMUTT)

Rangsit-Nakhon Nayok Road, Pathum Thani Province 12110, Thailand

Phone No: +662-549-4801 Fax No: +662-577-4399

Email: nartraphee_c@exchange.rmutt.ac.th

nartraphee@yahoo.com

3、本协议可补充签订, 补充协议与本协议具有同等法律效力。

3. This agreement can be modified, changed or added as appropriate but with the consent of the parties to the contract, and is constrained by the equal treatment in laws.

本协议一式四份，A、B 双方已阅读并理解本协议中的文本，正确的意识形态，自本协议双方在见证人面前签字和盖章（如有），双方各二份，本协议书双方法人签字盖章后生效，均受双方所在国法律约束与管辖。

The agreement is made in quadruplicate. The parties to the contract having read and understood the entire substance of the agreement hereby sign their names with stamps (if any) in the presence of witnesses. Each party to the contract keeps two copies. This agreement shall become effective upon the date this agreement is signed by the legal person of each party to the contract. This agreement is constrained by the laws of the country of each party to the contract.



(Ms. Gao Jinying)
Dean

Wuhan ZhenDan Law and Business
Training Institute



(Associate Professor Dr. Prasert Pinpathomrat)
President

Rajamangala University of Technology
Thanyaburi (RMUTT)



(Mr. An Tiehan)
Director of International Affairs
Witness



(Assistant Professor Dr. Nartraphee Chaimongkol)
Dean of Faculty of Business Administration
Witness